

**Date:** Tuesday, May 05<sup>th</sup>, 2026

**Duration:** 1 h 30 ms

**Full name:** .....

### Part One: (11 Marks)

**I. State whether the following statements are True or False by writing (T) for True or (F) for False in the space provided. (06 marks)**

1. Translation technology refers to the use of computers and digital tools to assist translators in translating texts more quickly and accurately.
2. Human translation is the automatic translation of text from one language to another using computer programs.
3. Neural machine translation uses artificial intelligence and neural networks to produce more natural translations.
4. Machine translation is usually more accurate than human translation in understanding meaning and cultural context.
5. An electronic dictionary is an electronic resource available on computers or the internet that helps users find word meanings quickly.
6. Translation memory is a database that stores previously translated segments for future reuse.

➤ **Answer: 1. T 2. F 3. T 4. F 5. T 6. T**

**II. Define the following terms in one simple sentence. (04 marks)**

**1. Machine Translation.**

Automatic translation of text from one language to another using computer programs.

**2. Electronic Dictionary.**

An electronic resource available on computers or the internet that helps users find word meanings quickly.

**3. Translation Memory.**

A database that stores previously translated segments for future reuse.

**4. CAT Tools.**

Software programs that assist translators in managing translation work and improving quality and efficiency.

**III. Circle the Correct Answer. (01 Mark)**

**1. Machine translation is:**

a) Always perfect

**b) Fast but may contain errors ✓**

c) Only used by humans

أجب عن الأسئلة التالية.

1. ما الفرق بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية؟ (01 علامة)

الترجمة البشرية يقوم بها إنسان يفهم المعنى والسياق الثقافي، لذلك تكون أكثر دقة. أما الترجمة الآلية فتتم بواسطة الحاسوب وهي أسرع، لكنها قد تحتوي على أخطاء.

2. لماذا تعتبر ذاكرة الترجمة مهمة للمترجم؟ (01 علامة)

تساعد ذاكرة الترجمة المترجم على إعادة استخدام الترجمات السابقة، مما يوفر الوقت ويحافظ على توحيد المصطلحات.

أكمل الجمل التالية بوضع المصطلحات المناسبة في الفراغات، مع مراعاة الدقة المفهومية: (02 علامة)

1. من أهم الأدوات الرقمية للمترجم: القواميس الإلكترونية، وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، وبرامج الترجمة الآلية، وقواعد بيانات المصطلحات / ذاكرة الترجمة.
2. تتميز الترجمة الآلية بالسرعة حيث يمكنها ترجمة نصوص طويلة في وقت قصير / سريع، لكنها قد تحتوي على أخطاء نحوية / لغوية / إملائية أو دلالية.
3. نشاط تطبيقي.

✓ ترجم الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية ترجمة صحيحة.

"التكنولوجيا أصبحت جزءاً مهماً في عمل المترجم".

الإجابة:

"Technology has become an important part of the translator's work."

أو ("Technology has become an essential part of a translator's job.")

✓ قم بتصحيح الترجمة الآلية للجملة الموالية مع تقديم التوضيح اللازم.

"The translation memory is a box of words."

التصحيح:

"Translation memory is a database that stores previously translated segments."

الخطأ = "a box of words": صندوق كلمات (ترجمة حرفية خاطئة)

ذاكرة الترجمة لا تخزن كلمات منفصلة، بل تخزن جملاً كاملة أو مقاطع مترجمة سابقاً لإعادة استخدامها لاحقاً.

Best wishes of good luck

"Excellence is not a single act, but rather a habit" Aristotle